

ARISTOTELES LATINUS

XVII 2.II-III

DE PROGRESSU ANIMALIUM DE MOTU ANIMALIUM

TRANSLATIO GUILLELMI DE MORBEKA

EDIDIT

PIETER DE LEEMANS

BREPOLS

CONTENTS

PREFACE.....	XI
INTRODUCTION.....	XV
I. The rediscovery of Aristotle's <i>De progressu animalium</i> and <i>De motu animalium</i> in the Medieval West.....	XV
II. Moerbeke's translation of <i>De progressu animalium</i> and <i>De motu animalium</i>	XIX
CHAPTER 1: THE LATIN TRADITION.....	XXIII
I. Conspectus codicum.....	XXIV
1. Manuscripts containing <i>De progressu animalium</i>	XXIV
2. Manuscripts containing <i>De motu animalium</i>	XXX
II. The Paris tradition: general remarks	XLI
1. <i>Exemplar</i> and <i>pecia</i>	XLI
2. The twofold Paris tradition of <i>De progressu animalium</i> and <i>De motu animalium</i>	XLIII
III. The <i>exemplar</i> of Aristotle's zoological works	XLVII
1. The original <i>exemplar</i> (P¹): general remarks	XLVII
2. Manuscripts of <i>De progressu animalium</i> and <i>De motu</i> <i>animalium</i> that stem from P¹	XLIX
3. <i>Pecia</i> 18	LI
3.1. Borders of the <i>pecia</i>	LI
3.2. Characteristics	LII
4. <i>Pecia</i> 19	LIII
4.1. Borders of the <i>pecia</i>	LIII
4.2. Characteristics	LIV
5. <i>Pecia</i> 20	LIX
5.1. Borders of the <i>pecia</i>	LIX
5.2. Characteristics	LX
6. Cesena, Bibl. Malatestiana, Plut. XXIV sin. 4 (<i>De</i>): the derived <i>exemplar</i>	LX
IV. The composition of the <i>exemplar</i> 'Item de motibus ani- malium, et aliorum parvorum' and its derivates (P²⁻³⁻⁴).....	LXI
1. Preliminary remarks	LXII

2. The original <i>exemplar</i> P^2	LXIII
3. The derived <i>exemplar</i> P^3	LXVIII
4. Another <i>exemplar</i> , derived from $P^3 (= P^4)$?	LXXVI
V. <i>De progressu animalium</i> in the <i>exemplar</i> 'Item de motibus animalium, et aliorum parvorum' and its derivates.....	LXXIX
1. The original <i>exemplar</i> (P^2).....	LXXIX
1.1. Manuscripts that are P^2	LXXIX
1.2. Borders of the <i>peciae</i>	LXXX
1.3. Characteristics	LXXXI
1.3.1. P^{2a}	LXXXII
1.3.2. P^{2b}	LXXXIII
2. The derived <i>exemplar</i> P^3	LXXXV
2.1. Manuscripts that are P^3	LXXXV
2.2. Borders of the <i>peciae</i>	LXXXVI
2.3. Characteristics	LXXXVII
3. The derived <i>exemplar</i> (?) P^4	LXXXVIII
3.1. Manuscripts that are P^4	LXXXVIII
3.2. Information about the <i>peciae</i>	LXXXIX
3.3. Characteristics	LXXXIX
VI. <i>De motu animalium</i> in the <i>exemplar</i> 'Item de motibus animalium, et aliorum parvorum' and its derivates	XC
1. The original <i>exemplar</i> (P^2).....	XC
1.1. Manuscripts that are P^2	XC
1.2. Borders of the <i>peciae</i>	XCII
1.3. Characteristics	XCIV
1.3.1. <i>Pecia</i> 1	XCIV
1.3.2. <i>Pecia</i> 2	CI
2. The derived <i>exemplar</i> P^3	CIV
2.1. Manuscripts that are P^3	CIV
2.2. Borders of the <i>peciae</i>	CVI
2.3. Characteristics	CVII
2.3.1. <i>Pecia</i> 1	CX
2.3.2. <i>Pecia</i> 2	CXI
3. The derived <i>exemplar</i> (?) P^4	CXII
VII. The relation between P^1 and P^2	CXII
VIII. The independent (Italian) manuscripts of <i>De progressu animalium</i>	CXV
1. First group of independent manuscripts (x)	CXVI
2. Second group of independent manuscripts (y_1, y_2, Zw)..	CXVIII
2.1. y_1 (<i>DtFa</i> , <i>AoNw+Rä^{ac}</i>)	CXIX
2.1.1. y_{1a} (<i>DtFa</i>).....	CXIX
2.1.2. y_{1b} (<i>AoNw + Rā^(ac)</i>).....	CXX
2.2. y_2 (<i>BēFēYe</i>).....	CXXI
2.3. Bologna, Bibl. Universitaria, 174 (167) (<i>Zw</i>)	CXXI

2.4. The common model (y) of y_1 , y_2 , Zw , and P	CXXII
3. Vaticano, B.A.V., Borgh. 134 (Bv).....	CXXIV
4. The model for (Pseudo-)Aegidius Aurelianus's commentary.....	CXXV
5. The corrections in Ravenna, Bibl. Com. Classense, 458 ($R\ddot{a}^c$) and its apograph Sx	CXXVII
IX. The independent (Italian) manuscripts of <i>De motu animalium</i>.....	CXXXVII
1. First group of independent manuscripts (x).....	CXXXVII
2. Second group of independent manuscripts (y).....	CXXXI
3. Third group of independent manuscripts (z).....	CXXXII
3.1. z_1 ($AoR\ddot{a}$, $SxSw$).....	CXXXIII
3.2. z_2 ($B\ddot{e}R\ddot{e}$).....	CXXXIV
3.3. z_3 ($DtHq$).....	CXXXIV
4. Firenze, Bibl. Laurenziana, Leop. Med. Fesul. 168 (Fa)..	CXXXV
5. Vaticano, B.A.V., Borgh., 134 (Bv).....	CXXXVII
X. A group of contaminated manuscripts (m) of <i>De motu animalium</i>.....	CXXXVIII
CHAPTER 2: MOERBEKE'S TRANSLATION AND THE GREEK TRADITION	CXLI
I. Moerbeke as the reviser of his own translations: introductory remarks.....	CXLII
II. <i>De progressu animalium</i>	CXLIV
1. Sources of information on the Greek manuscript tradition.....	CXLIV
2. One or more recensions? Survey of the manuscript evidence.....	CXLVII
2.1. Readings in x	CXLVIII
2.2. Readings in y_{1a}	CLIII
2.3. Readings in Bv	CLV
2.4. Readings in Js	CLVII
2.5. Readings in Vb	CLIX
2.6. Readings in P	CLIX
2.7. Readings in other manuscripts.....	CLX
2.8. The corrections in $R\ddot{a}$, the manuscript Sx	CLXI
2.9. Conclusion.....	CLXIII
3. Moerbeke's Greek model(s) (Γ).....	CLXIV
3.1. Γ is not extant.....	CLXIV
3.2. The place of Γ in the Greek tradition.....	CLXV
3.3. Peculiar readings of Γ	CLXXV
III. <i>De motu animalium</i>.....	CLXXXVIII
1. Sources of information on the Greek manuscript tradition before 1976.....	CLXXXVIII

2. The edition of M. C. Nussbaum	CLXXIX
3. Additional research	CLXXXI
4. One or more recensions? Survey of the manuscript evidence.....	CLXXXIV
4.1. Survey.....	CLXXXV
4.2. Conclusion.....	CXCVI
5. The first version of the translation (G1) and its Greek model (Γ1)	CXCVIII
5.1. x contains the first version of the translation (G1)	CXCVIII
5.2. Moerbeke's Greek model (Γ1)	CCI
5.2.1. Γ1 is not extant	CCI
5.2.2. The place of Γ in the Greek tradition.....	CCII
5.2.3. Peculiar readings in Γ1	CCVI
6. The revision of G1 preserved in z/P and its Greek model (Γ2).....	CCXII
6.1. z , P , <i>Fa</i> , and <i>Bv</i> contain a revision of G1 (GR).....	CCXII
6.2. Moerbeke's additional Greek model (Γ2).....	CCXIV
7. y , an intermediate step between x and z/P ?	CCXVIII
7.1. Hypothesis 1: y is the result of contamination	CCXVIII
7.2. Hypothesis 2: y essentially represents the same stage as z/P	CCXIX
7.3. Hypothesis 3: y represents another stage of the translation, intermediate between x and z/P	CCXXI
7.4. Conclusion.....	CCXXIV
IV. Stemma.....	CCXXVI
1. <i>De progressu animalium</i>	CCXXVI
2. <i>De motu animalium</i>	CCXXVIII
CHAPTER 3: EDITORIAL PRINCIPLES	CCXXXI
I. The text and Latin apparatus	CCXXXI
1. Choice of manuscripts.....	CCXXXI
1.1. <i>De progressu animalium</i>	CCXXXI
1.2. <i>De motu animalium</i>	CCXXXIII
2. Constitution of the text	CCXXXIV
2.1. <i>De progressu animalium</i>	CCXXXIV
2.2. <i>De motu animalium</i>	CCXXXV
3. The Latin apparatus.....	CCXXXVI
4. Orthography.....	CCXL
4.1. <i>De progressu animalium</i>	CCXL
4.2. <i>De motu animalium</i>	CCXLI
5. Chapter division and punctuation	CCXLII
II. The Greek-Latin comparative apparatus.....	CCXLIII
1. Sources for the constitution of the apparatus.....	CCXLIII
1.1. <i>De progressu animalium</i>	CCXLIII
1.2. <i>De motu animalium</i>	CCXLIV

2. Procedures of comparing	CCXLVI
2.1. <i>De progressu animalium</i>	CCXLVII
2.2. <i>De motu animalium</i>	CCXLVIII
3. Composition of the entries.....	CCXLIX
III. The <i>index verborum</i>	CCLI
BIBLIOGRAPHY.....	CCLIII
DE PROGRESSU ANIMALIUM. TRANSLATIO GUILLELMI DE MORBEKA	
Conspectus siglorum	2
Textus	7
DE MOTU ANIMALIUM. TRANSLATIO GUILLELMI DE MORBEKA	
Conspectus siglorum	40
Textus	45
APPENDIX	
Lectiones codicis graeci <i>C^a</i> (<i>De progressu animalium</i>)	71
INDICES	
1. Index locorum (<i>Prog. An., Mot. An.</i>).....	77
2. Index codicum manu scriptorum	78
2.1. Codices Latini.....	78
2.2. Codices Graeci.....	81
3. Index nominum	82
3.1. Ante 1600	82
3.2. Post 1600	84
4. Index verborum	85
4.1. Index graeco-latinus	85
4.2. Index latino-graecus	107